Addendum and Errata
to
The New Tibetan-English Dictionary of
Modern Tibetan*
(February 1, 2002)

*This Addendum will be updated approximately every two months.

// 1. sm. རྟའེ།. 2. a kind of spindle (with an x-shaped top) for spinning thread; va.—ཞབ་.

// shung. the daily inspection round made late at night by government officials at the Tsuglakhang and Ramoche Temples in Lhasa. They shout out very loudly asking the Tsuglakhang’s sweepers if they are at their post; va.—ཞབ་ to respond "yes" to this call (by the sweepers); va.—ཞབ་ to go to make the རྟའེ། inspection.

// bloody (for suppression, oppression) རྟའེ། གཞན་ལེན་ཐོབ་གཞན་གཞན་ལེན་ཐོབ་གཞན་གཞན་ལེན་ཐོབ་གཞན་གཞན་ལེན་ The government suppressed the demonstrators in a violent/bloodily manner (with bloodshed).

// sm. རྟའེ།. 2. lucky, fortunate.
having no feelings/ opinions about sth.

the post-1978 relaxation policy regarding classifying people as class enemies.

// a slice cut by a knife.

sm. // sm. confrater.

// mayor.

// ex-monk, monk who has lost his celibacy.

// new monk.

sm. // sm. confrater.

// winter fertilizer.

2. va. to find one's own way of subsisting/ living.

va. to hide one's head under the bedding/ blanket.

// leather flap hanging down from saddle on which thighs rest.

// va. a term used in Kham to convey fighting/ revolting against the Chinese [Lit. hit the Chinese on the head].
// upper part of the stomach.

// vi. to have intestines come out (due to a wound).

// a person bent over from deformity.

// the "Big Machinery (Repair) Factory" in Lhasa.

// an iron ladle used for measuring tsamba in tt.

CORRECTION: ཆེ་"དཔའི" to ཆེ་"དཔའ".

CORRECTION: ཆེ་"དུས་" // rice used to make ཆེ་.

// a blanket used to cover fermenting chang to keep it warm.

// va. to dip a religious image (ས་རི་) hanging on a sting into a stream as a form of religious practice (the water carries the prayer).

// a diet of plain tsamba and black tea.

// 1. salary in tea. 2. a position in the tt. army in charge of salary distributions in tea.
a religious person is better than the best lay person.

sm. / chasing/ galloping after sb. on horseback; va.—

// person in charge of looking after and supervising class enemies (who were supposed to be reforming their thoughts).

// tsamba lent to peasants in fall.

// 2. person who cuts corpses in sky burials.

sm. // yogurt made from buttermilk.
release from tax obligations to one's lord when one passes the age of sixty.

monk and lay officials (of tt. government).

a wooden log.

bandolier (of bullets).

a kind of flannel like 2. sm. .

a certificate that people over 18 receive to indicate they are eligible to vote.

CORRECTION: // information desk.

sm. .

abbr. stone mason and carpenter.

abbr. the association of stone masons and carpenters (in tt.).

// 2. hesitating/ not making a decision about doing sth. He couldn't decide whether to go home or go to the market and was (staying) hesitating.

// an army unit in tt. comprised of 25 soldiers.
the "consoling" beer brought to the household of someone who has died.

vi. to have ink bleed (when written on paper).

not letting people raise their heads, suppressing people.

to be under someone's thumb/power.

scraps of leather.

vi. to behave wrongly, to behave opposite of what is asked or is correct.

2. house and land (inheritable)

After the parents died, the child was not able to continue to hold (inherit) on to the land and house.

sleeveless (dress).

dress with sleeves.

male plasterer.

member of an organization having secret relations with outsiders.

CORRECTION: replace with.
CORRECTION: རྟེ་མིན་// sm. རྟེ་མིན་

CORRECTION: རྟེ་མིན་// sm. རྟེ་མིན་

དེ་བཟུང་བཏེག་ // saying or doing sth. that is appropriate or that exactly fits the situation.

དེ་བཟུང་ // water given to a person at the time of death.

དེ་བཟུང་ // manure used on fields in summer.

དེ་བཟུང་ // doing sth. that has no benefit, a useless act [Lit. putting winter manure on top of summer manure].

དེ་བཟུང་ // abbr. 1. a rich nomad. 2. the class of rich nomads.

ཕ་ // 1. salary in butter. 2. a position in the tt. army in charge of salary distributions in butter.

ཕ་ // name of the Tashilhunpo government official in Lhasa who is in charge of the Tashilhunpo serfs/ subjects living in Lhasa.

ཕ་ // a blindfold; va.—ཕ་; vi.—ཕ་

ཕ་ // not taking care of sb.  Those children do not take care of their old parents.
After the workers retired they had no hope of getting anything from their factory.

// female plasterer.

// salary/wage paid to a soldier (by the tt. government or by a military estate holder to the person hired to serve as tax soldier from that estate).

CORRECTION: // family that holds a military estate for which a tax soldier must be provided.

// rifle.

// military control commission.

// tea given to servants.

// be/get dizzy or light-headed; vi.—‰Xe.

// person who is injured/wounded.

// sm. øe-høen.

// sm. ṭen-khøen.

// river bank.
// burlap/ hemp bag, gunny sack.

// thermos flask.

// (class of) large-scale traders.

// (class of) middle-level traders.

// (class of) small/ petty traders.

// mending the cracks and drain pipes on a roof; va.—

// part of the class/ category of servant.

CORRECTION: // plasterer.

// the stronger, the more capable, the braver The stronger and braver from both groups fought each other.

// mashed potatoes.

// sm. The stronger and braver from both groups fought each other.

// va. to put down/ quell an uprising or disturbance.
// anarchism.

// 1. inferior planks used for packing. 2. packing crate/ box.

// a type of cream.

// 2. sm.

// a necklace of .

// restaurant.

// doing sth. that acts to destroy sth. one has

[Lit. destroying what one has, making buttermilk into whey].

// loyalty or love toward one's own group, country, etc.

// estimating the weight of sth. by holding it in one's hand; va.—

// sb. who is expert at estimating the weight of sth. by holding it in one's

hand; va.—

// small road/ path.
བུ་ལུམ་ // sm. རྟོལ་མུག་ཚུད

བོ་མོ་གསུང་ // final exam.

བོ་མོ་གསེར། // midterm exam.

བཐ་ // a piece/section of meat equal to 1/27th of a sheep carcass (in tt.).

བཐ་བུ། // churning whole milk to make butter (i.e., using whole milk without first removing yogurt); va.—བུ།.

བོ་མོ་གསུང་ // suicide unit/group.

བོ་མོ་གསུང་ // sm. རྟོལ་མུག་ཚུད.

བཐ་ // quietly, secretly.

བཐ་ // sawing planks; va.—བུ།.

བོ་མོ་གསུང་ // sm. རྟོལ་མུག་ཚུད.

བོ་མོ་གསུང་ // sm. རྟོལ་མུག་ཚུད.
སིང་ // sm. མྨོང་

ར

མོ་གཏེར་ཤེས་ // sm. མྡོ་གཏེར་ཤེས་